

# PAULA ZUMALACÁRREGUI MARTÍNEZ

Traductora **EN>ES**, correctora de textos y escritora



## PRESENTACIÓN

Nací en Bilbao en 1988. Apasionada de la lectura y la escritura desde niña, empecé Filología Inglesa en la Universidad de Deusto, pero a los 20 años me trasladé a Madrid para compaginar mis estudios universitarios con la formación en interpretación actuarial. Finalmente, me licencié en la Universidad Complutense tras estudiar durante un curso académico en la Universidad de Cambridge y después hice el Máster de Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca. Desde entonces, he hecho multitud de cursos de corrección y escritura narrativa y he traducido diez libros. En 2020, mi traducción de *El triunfo del huevo*, de Sherwood Anderson (editorial Greylock), fue finalista del XV Premio de Traducción Esther Benítez. Mi última traducción publicada, para la misma editorial, es *Aprender a escribir*, un ensayo experimental de Gertrude Stein traducido al alimón con Itziar Hernández Rodilla.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### LIBROS TRADUCIDOS

- Próx. *Palaces for the People*, de **Eric Klinenberg**  
Capitán Swing
- 2021 *Aprender a escribir*, de **Gertrude Stein** (cotraducido con Itziar Hernández Rodilla)  
Greylock. ISBN-13: 978-84-121975-1-8. 528 páginas.
- Globalistas. El fin de los imperios y el nacimiento del neoliberalismo*, de **Quinn Slobodian**  
Capitán Swing. ISBN 13: 978-84-121354-9-7. 448 páginas.
- 2020 *Comerciantes de atención*, de **Tim Wu**  
Capitán Swing. ISBN 13: 978-84-120645-9-9. 512 páginas.
- Naturaleza es nombre de mujer*, de **Abi Andrews**  
Volcano Libros. ISBN 13: 978-84-949934-5-9. 384 páginas.
- 2019 *El triunfo del huevo*, de **Sherwood Anderson**  
Greylock. ISBN-13: 978-84-948280-3-4. 380 páginas.
- 2016 *Las ambiciones de Jane Franklin*, de **Alison Alexander**  
Casiopea Ediciones. ISBN 13: 978-84-617-7007-6. 402 páginas.
- 2013 *En la oscuridad resplandecen las estrellas*, de **Diana Peterfreund**  
Oz Editorial. ISBN 13: 978-84-941729-0-8. 384 páginas.
- La guerrera de Tildor*, de **Alex Lidell** (cotraducido con Lorenzo F. Díaz)  
Oz Editorial. ISBN 13: 978-84-941123-5-5. 384 páginas.
- Susurros*, de **A. G. Howard** (cotraducido con Sandra Sánchez Brotos y Lorenzo F. Díaz)  
Oz Editorial. ISBN 13: 978-84-941123-2-4. 416 páginas.

### DATOS DE CONTACTO

✉ [pzumalacarregui@acett.org](mailto:pzumalacarregui@acett.org)  
🌐 <http://paulazumalacarregui.com>

### PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS

- 2020 **Finalista del XV Premio de Traducción Esther Benítez de ACE Traductores**  
Por *El triunfo del huevo*, de Sherwood Anderson.
- 2018 **Ganadora del primer premio del concurso Historias Vascas de la revista Zenda**  
Título del relato: «Cuenta atrás».
- 2016-2017 **Beca de creación literaria en la Residencia de Estudiantes**  
Financiada por el Ayuntamiento de Madrid
- 2015 **Accésit en el XXXII Concurso de Cuentos Gabriel Aresti en la categoría de castellano**  
Título del relato: «Los larguiruchos»
- Erein**  
**Relato**  
Premios Concurso Gabriel Aresti 2015 y 2016. Publicación de mi relato «Los larguiruchos». ISBN 13: 978-84-9109-216-2. Donostia-San Sebastián, 104 páginas.

### OTROS TRABAJOS

- Ahora **Revista EXIT**  
**Traducción de textos**  
Desde 2020, colaboro con la revista *EXIT* traduciendo textos sobre arte contemporáneo y fotografía.
- Ahora **Fundación Giner de los Ríos [Institución Libre de Enseñanza]**  
**Traducción y corrección de textos**  
Desde 2016, colaboro con la Fundación Giner de los Ríos traduciendo y corrigiendo artículos académicos de distintos temas. Además, en 2018 coordiné y participé como traductora en un proyecto de traducción de cartas de autores y personalidades de la Generación del 27.

- Ahora **Iberoslavia**  
**Traducción y corrección de textos**  
 Desde 2013, mantengo una colaboración con la agencia de traducción Iberoslavia traduciendo y corrigiendo textos de diferentes ámbitos. En diciembre de 2020, empecé a colaborar con su fundadora, Inés Goñi, en la gestión de proyectos.
- 2020-  
2018 **C&C, Cultura y Comunicación**  
**Traducción**  
 Desde 2018, colaboro con la agencia vallisoletana C&C traduciendo textos; sobre todo, para la Semana Internacional de Cine de Valladolid.
- 2019-  
2018 **Trama**  
**Traducción**  
 Entre 2018 y 2019, la editorial Trama me encargó la traducción de algunos textos:  
 «Cecilia Paredes' Quetzalcoatl and the Task of Memorializing the Disappeared in Latin America», un artículo de Gwendolyn DuBois Shaw.  
 «El extraño parágrafo» / «X-ing a paragraf», un relato de Edgar Allan Poe publicado en el número 35 de la revista *Texturas*.
- 2018 **Fundación Consejo España-EE UU**  
**Corrección de textos**
- 2016 **Libros de Seda**  
**Informes de lectura**  
 Durante un año, colaboré con la editorial Libros de Seda elaborando informes de lectura sobre novelas juveniles y románticas.

## FORMACIÓN UNIVERSITARIA

- 2011-  
2012 **Máster en Traducción y Mediación Intercultural**  
**Universidad de Salamanca**  
 Formación teórico-práctica en diferentes tipos de traducción. TFM sobre traducción poética con traducción de poemas de Sylvia Plath dirigido por el profesor Carlos Fortea.
- 2006-  
2010 **Licenciatura en Filología Inglesa**  
**Universidad Complutense de Madrid**
- **Universidad de Cambridge** (Reino Unido): cursado último año en el Lucy Cavendish College gracias al programa de intercambio Erasmus.
  - **Universidad de Deusto**: cursado el primer ciclo.

## CURSOS Y TALLERES

- 2016 **Taller de mejora de textos narrativos**  
**Con Trazo Firme** (Madrid).  
 4,5 horas. Impartido por Pilar Comín Sebastián.
- 2015-  
2016 **Prácticas de escritura. Escritura narrativa**  
**Función Lenguaje** (Madrid).  
 60 horas. Impartido por Mercedes González.
- 2013 **Taller de escritura creativa «Itinerarios para un relato perfecto»**  
**Cursos de verano de la EHU-UPV** (Donostia-San Sebastián).  
 40 horas. Taller de escritura creativa impartido por la escritora Luisa Etxenike.
- 2013 **Curso de corrección de estilo**  
**Cálamo y Cran** (Madrid).  
 24 horas.
- 2011 **Taller «El arte de narrar: principios, claves y descubrimientos»**  
**Cursos de verano de la EHU-UPV** (Donostia-San Sebastián).  
 40 horas. Taller de escritura creativa impartido por la escritora Luisa Etxenike.
- 2011 **Curso de corrección profesional de textos**  
**Cálamo y Cran** (Madrid).  
 79 horas.
- 2009 **Taller «La escritura escénica a partir de *El arte nuevo de hacer comedias*»**  
**Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro** (Almagro, Ciudad Real).  
 25 horas. Taller impartido por el dramaturgo y director Guillermo Heras.

### IDIOMAS

**Español:** lengua materna.  
**Inglés:** C2. CPE (2010).  
**Euskara:** B2. HABE 2 (2015).  
**Alemán:** B1. Goethe-Zertifikat (2015).  
**Francés:** A2. Certificado DELF (2011).

### SOFTWARE

SDL Trados Studio 2021.  
 Microsoft Office.

### OTRAS ACTIVIDADES

- 2020 **Seminario «De la creación a la librería»**  
**Ministerio de Cultura y Deporte y Asociación Colegial de Escritores**  
 En noviembre de 2020, impartí el curso «¿Estoy solo? El apoyo público. Subvenciones, ayudas, becas y residencias» en el marco de este seminario organizado por el Ministerio de Cultura y Deporte y Asociación Colegial de Escritores.
- 2017 **Encuentros en Verines**  
**Ministerio de Cultura y Deporte**  
 Participación en «Creadores en la sombra: La traducción literaria en la actualidad», el XXXIII Encuentro de Escritores y Críticos de las Letras Españolas en Verines.
- 2012-  
2015 **Taller literario del escritor Ramiro Pinilla**  
**Getxo**  
 Lectura de textos propios y valoración de los textos de los compañeros.
- 2009-  
2012 **Reseñas de libros en *Un libro al día***  
<http://unlibroaldia.blogspot.com>
- 2006-  
2008 **Taller literario**  
**Universidad de Deusto**  
 Participante activa y, durante el curso 2007-2008, coordinadora.